



---

**Faculty Recital Series**

**2021–2022 Season**

---

Sara M. Snell Music Theater

Tuesday, November 9, 8:00 PM

*Passion & Calm*  
**Christopher Hotaling, euphonium**  
**Julie Miller, piano**

Sonata for Tuba and Piano, Op. 34

Trygve Madsen  
(b. 1940)

I. Andante sostenuto

II. Allegro energico

III. Allegro moderato

Suite No. 2 for French Horn, Tuba and Piano (1971)

Alec Wilder  
(1907-1980)

I.

II.

III.

IV.

V.

Lauren Becker, horn

*Intermission*

Flow (2016)

Benjamin Dean Taylor  
(b. 1983)

*Clarières dans le ciel* (1914)

Lili Boulanger  
(1893-1918)

V. Au pied de mon lit

VI. Si tout ceci n'est qu'un pauvre rêve

VII. Nous nous aimerons tant

VIII. Vous m'avez regardé avec toute votre âme

Concerto for Euphonium (2017)

Ethan Cypress  
(b. 1992)

Nightsongs: Six Afro-American Songs (1961)  
I. Prayer

H. Leslie Adams  
(b. 1932)

*In memory of Dr. Lonel Woods*

## **Translations for *Clarieres dans le ciel* by Lili Boulanger**

### **V. Au pied de mon lit**

Au pied de mon lit, une Vierge négresse  
fut mise par ma mère. Et j'aime cette Vierge  
d'une religion un peu italienne.

Virgo Lauretana, debout dans un fond d'or,  
qui me faites penser à mille fruits de mer  
que l'on vend sur les quais où pas un souffle d'air  
n'émeut les pavillons qui lourdement s'endorment.

Virgo Lauretana, vous savez qu'en ces heures  
où je ne me sens pas digne d'être aimé d'elle  
c'est vous dont le parfum me rafraîchit le cœur.

### **V. At the foot of my bed**

At the foot of my bed my mother hung a Black Virgin.  
And I love this Virgin  
with an almost Italian devotion.

Virgo Lauretana, standing in a field of gold,  
you make me think of a thousand crustaceans  
for sale on wharves where not a breath of air  
stirs the sleepy banners.

Virgo Lauretana, you know that in those hours  
when I am not worthy to be loved by her,  
your perfume refreshes my heart.

## **VI. Si tout ceci n'est qu'un pauvre rêve o**

Si tout ceci n'est qu'un pauvre rêve, et s'il faut  
que j'ajoute dans ma vie, une fois encore,  
la désillusion aux désillusions ;  
et, si je dois encore, par ma sombre folie,  
chercher dans la douceur du vent et de la pluie  
les seules vaines voix qui m'aient en passion:  
je ne sais si je guérirai, ô mon amie...

## **VI. If all were naught but a poor dream**

If all were naught but a poor dream,  
and if I had to pile  
disillusionment on disillusionment in my life,  
and if in my shadowy madness I again had  
to look to the sweetness of wind and rain  
to find the only vain voices that love me passionately,  
I don't know if I would ever get better, sweetheart...

## **VII. Nous nous aimerons tant**

Nous nous aimerons tant que nous tairons nos mots,  
en nous tendant la main, quand nous nous reverrons.  
Vous serez ombragée par d'anciens rameaux  
sur le banc que je sais où nous nous assoirons.

Donc nous nous assoirons sur ce banc, tous deux seuls,

D'un long moment, ô mon amie, vous n'oserez...  
Que vous me serrez douce et que je tremblerai...

## **VII. We will love each other so much**

We will love each other so much that we won't speak  
but just stretch out our hands to each other when we see each other again.  
You will be in the shadow of ancient branches,  
on the bench where I know we will sit.

So we'll sit on that bench, alone together...

For a long moment, sweetheart, you won't dare...  
How sweet you will be to me, and how I shall tremble...

### **VIII. Vous m'avez regardé avec toute votre âme**

Vous m'avez regardé avec toute votre âme.  
Vous m'avez regardé longtemps comme un ciel bleu.  
J'ai mis votre regard à l'ombre de [mes] yeux...  
Que ce regard était passionné et calme...

### **VIII. You looked at me with all your soul**

You looked at me with all your soul.  
You looked at me for a long time, like a blue sky.  
I put your glance in the shadow of my eyes...  
How passionate and calm it was...

Translation © 2003 by Faith J. Cormier  
Reprinted with permission from the LiederNet Archive



**PEACE  
& LOVE**

The Crane School of Music celebrates the life of Dean Emeritus Dr. Lonel Woods by proclaiming his salutation the 2021-2022 theme. The curator of this program has chosen at least one musical work on this concert that resonates with our community emphasis: "Peace & Love."